

Àremo rindineddha

Little Swallow

SATB and Piano

Griko lyrics: Giuseppe Aprile (1878–1944)
English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Michael Aschauer (Arr.), © Helbling
Salento (Puglia, Salentina)

Sostenuto ♩ = ~ 54

Piano *mp*

5 *rit.*

9 *a tempo mp*

S

À - - - re - rin di - nè - ddha, _____ *)
(À - - - mo rin di - nè - ddha - mu, _____ *)
Now a - far you fly to me _____

A

À - - - re - rin di - nè - ddha, _____ *)
(À - - - mo rin di - nè - ddha - mu, _____ *)
Now from a - far you fly to me _____

T

8

À - re mo rin - di - nè - ddha, _____ *)
(À - - - mo rin di - nè - ddha - mu, _____ *)
Now a - far you fly to me _____

B

Piano *mp*

*) alternative text version ad lib



11

ple - a tà - las - sa - se gua -
o - ver seas and for - ests un - known,

ple - a tà - las - sa - se gua -
o - ver seas and for - ests un - known,

8 ple - a tà - las - sa - se g
o - ver seas and for - ests un - know

13

ce lit - a tle put - ste ce fta - - zzi
lit - tle swa - bring - ing on your wings,

ce lit - a tle swa - bring - ing on your wings,

8 ce lit - a tle swa - te low, bring - ing on your wings,

Qua

15

ma to' ka - lò ce - rò.
oh, the sum - mer that I crave.

ma to' ka - lò ce - rò.
oh, the sum - mer that I crave.

ma to' ka - lò ce - rò.
oh, the sum - mer that I crave.

Vas - tà to' pe - tton
On wings of blue a -

Vas - tà to' pe - tton
On wings of blue a -

18

a - spro, ma - vre vas - tà tes a - le,
soar - ing, white breast in sun - light glist' - ning,

a - spro, ma - vre vas - tà tes a - le,
soar - ing, white breast in sun - light glist' - ning,

21

sta - vri ku - lor de ma - re ce i' diu ni -
 long tails be - hind you sail - ing, lus - trous the eve - ning

sta - vri ku - lor de ma - re ce i' diu ni -
 long tails be - hind you sail - ing, lus trous as the eve - ning

8 sta - vri ku - lor de ma - re ce ta'e diu ni -
 long tails be - hind you sail - ing, lus trous the eve - ning

24

tti. sea.

tti. sea.

8 tti. sea.

p

29

8

mf

33 *mp*

mp

Ka - i - mme 'mbro- tà - las - sa
Ly - ing on the shore watch your play,

mp

Ka - i - no sti' tà - las - sa
Ly - ing on the shore I watch your play,

mp

8

Ka - i - mme 'mbro- sti' tà - las - sa
Ly - ing on the shore I watch your play,

mp

35

e - - - - - vò se ka - no - nò:
how first you heav'n - wards soar,

e - - - - - vò se ka - no - nò:
how first you heav'n - wards soar,

8 e - - - - - vò se ka - no - nò:
how first you heav'n - wards soar,

37

li - on ghe li - ka le - - - i,
soar - ing, gli div - ing to - wards me,

li - on ghe li - o' ka le - - - i,
soar - ing, gli div - ing to - wards me,

8 li - on ghe ni, li - o' ka le - - - i,
soar - ing, gli ing, div - ing to - wards me,

Qu

39

li - o' nghi - zzi to' ne - rò.
stoop - ing, sip - ping from the sea.

li - o' nghi - zzi to' ne - rò.
stoop - ing, sip - ping from the sea.

8 li - o' nghi - zzi to' ne - rò.
stoop - ing, sip - ping from the sea.

41

mf À - re - m - le - a pa - i - ssia
Count - less the lands that your eyes have seen.

mf À - re - m - le - a pa - i - ssia ple - us to - pus e' di - a -
Count - less the lands that your eyes have seen. Which is home to your wand'r-ing

8 À - re - m - le - a pa - i - ssia ple - us to - pus e' di - a -
Count - less the lands that your eyes have seen. Which is home to your wand'r-ing

Mamma la rondinella

Mama, the Little Swallow

Solo S, Solo Bar, Choir SATB and Piano

Salentine lyrics: Traditional
English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Music: Trad. Salento
Michael Aschauer, © Helbling

With passion ♩. = ~ 112

Solo S

Solo Bar

S
A

T

B

Piano

mf

4

mf

Solo S

Sutt' ac - qua e sut - ta ien - tu na - vi - ga - mu e
The rain comes down, a-against the wind we're sail - ling, be-

Piano

mp

11

Solo S

sut - ta fun - du na - ta lu del - fi - nu.
neath the waves we see a dol - phin swim - ming.

Solo Bar

Noi si - mu - na - ran - ge su nnu
I - pon the b two o - ran - ges are

Piano

14

Solo S

Solo Bar

ra - - mu - e tut - dooi l'a-m - e nui fa - ci - mu.
hang - ing. and there pair of us love to dis - trac - tion.

S

A

Mam - ma la ron - di -
Mam - ma la ron - di -

T

Mam - ma la ron - di -
Mam - ma la ron - di -

B

Mam - ma la ron - di -
Mam - ma la ron - di -

Piano

17

S
A

nel - la, mam-ma la ron - di - nà, mam-ma la ron - di - nà, gi - ra,
nel - la, mam-ma la ron - di - nà, ma-ma the - she now spreads her

T

B

nel - la, mam-ma la ron - di - nà, mam-ma la ron - di - nà, she flies

Piano

20

Solo Bar

mp

ne lu ien - tu e co - tu - la lu
The wind is blow - ing hard, the branch is

p mysterious

S
A

vo - la e se a.
wings flies

Mam-ma la ron - di -
Mam-ma la ron - di -

T

B

di - nà.
- way.

p

*) until bar 20: A = main voice / bis Takt 20: A = Hauptstimme



Solo S

S
A

T

B

Piano

Michael Aschauer (Arr.), **South Italian Folk Songs** · SATB, Piano · © 2023 HELBLING



32 *mf*

Solo S Mam-ma la ron - di - nel - la, mam - la - di -
Mam-ma la ron - di - nel - la, mam - la - di -

S A va. Mam-ma la ron - di - nel - la, mam - la - di -
way. Mam-ma la ron - di - nel - la, mam - la - di -

T *mf*

B *mf*
nà. Mam-ma la ron - di - nel - la, mam - la - di -
way. Mam-ma la ron - di - nel - la, mam - la - di -

Piano *mf*

34 *f*

Solo S nà, mam-ma la di nel - la, gi - ra, vo - la e se ne
nà, ma - she lit - tle swal - low spreads her wings and flies a -

Solo Bar

S A *f*
mam-ma la di nel - la, gi - ra, vo - la e se ne
ma - she lit - tle swal - low spreads her wings and flies a -

T *f*

B *f*
mam-ma la ron - di -
ma - ma she flies a -

Piano *f*

36

va. _____
way. _____

va. _____
way. _____

8

nà. _____
way. _____

mf

40

mp

p mysterious

Mam - ma la ron - di - nà, mam - ma la ron - di -
Mam - ma la ron - di - nà, mam - ma la ron - di -
p mysterious

p mysterious

Mam - ma la ron - di -
Mam - ma la ron - di -

p

Beddha ci dormi *Love, Sweetly Sleeping*

Solo (Mezzo-Soprano/Baritone), SATB and Piano

Salentine lyrics: Traditional

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Music: Trad. Salento
Michael Aschauer, © Helbling

A little bit waltz-like ♩ = ~96

rit.

Piano

mp
a tempo

5

Solo

9

p

1.-3. Bedd - ha	dor -	1. sul - li	cus - ci - - ni,
2. sti - ddha		de co -	re,
3. sul - la		mam - ma -	ce,
1.-3. Love, sweet	sleep - ing,	1. on your	soft pil - low,
		2. my heart	is yearn - ing,
		3. deep and	un - hear - ing,

S
A

1.-3. Mh,

*p*T
B

1.

mh,

Piano

13

1.-3. ca ieu qua fo - - - re, ca ieu qua fo - - - re,
 1.-3. I at your win - - - dow, I at your win - - - dow,

mh, _____ dor - - - mi.
 sleep - - - ing.

dor - - - mi.
 sleep - - - ing.

divisi
 ad lib
 mh, _____

17

bedd - ha ci mi 1. su li cus - ci - ni,
 2. st - ddha de co - re,
 3. su - la mam - ma - ce,
 love, sweet - ly ing, 1. on your soft pil - low,
 - my heart is year - ing,
 3. deep and un - hear - ing,

Mh, _____
p

Mh, _____ mh, _____

Mh, _____ mh, _____

21

mp

1.-3. ca ieu qua fo - re 1. mi - nu sus - pi - ri, mi - s - i - ri
 2. ar - du d'a - mo - re, ar - d'a - re
 3. nu me do pa - ce, me a - ce

1.-3. I at your win - dow, 1. sigh - ing in sor - row, - ing in sor - row,
 2. pas - sio - nate, burn - ing, s - nate, burn - ing,
 3. rest - less, des - pair - ing, st - , - pair - ing,

bedd - - - ha ci dor - - - mi.
 love, _____ sweet - ly sleep - - - ing.

mp

mh, _____ dor - - - mi. 1. - nu sus - pi - ri
 - du d'a - mo - re
 me do pa - ce

mh, _____ sleep - - - ing. 1. sigh - ing in sor - row,
 2. pas - sio - nate, burn - ing,
 3. rest - less, des - pair - ing,

mp

divisi ad lib
 mh, _____
 mh, _____

mi.
 ing.

27

1.-3. fi - no a mu n - az - za - te bedd - ha e fam - me tra - si - re,
 1.-3. for your love ty - ing, rise, oh my sweet - heart, al - low me to en - ter,

1.-3. fi - no a mu - re, bedd - - - ha, bedd - - - ha,
 1.-3. for love ty - ing, sweet - - - heart, sweet - - - heart,

Espressivo $\text{♩} = \sim 60$

371130349

10

Solo S or T
mp

... c'et - tu - 'mpi sti' fe - na, a-gà - pi-mu, _____
 ... un - til here 'neath your win - I cry to you, _____

sèò - nta 's_e - se - na, _____
 dream - ing of you, _____

Solo S or T
mp

... c'et - tu - 'mpi su - tra - ssu, a-gà - pi-mu, _____
 ... un - til here with you now I cry to you, _____

sèò - nta 's_e - se - na, _____
 dream - ing of you, _____

16

Vivid
♩ = ~ 80

Tutti
p

— tis kar - a - mmu su nit - to ti' pe - na. _____ La - ri -
 — all the pain with - in my heart, oh my dar - ling. _____ *p*

— tis kar - a - mmu su nit - to ti' pe - na. _____ La - ri -
 — all the pain with - in my heart, oh my dar - ling. _____ *p*

La - ri -

21

lò la-ri-lò lal - le - rò, — la-ri - lò la-ri-lò llà llà, la-ri-lò lal -

lò la-ri-lò lal - le - rò, — la-ri - lò la-ri-lò llà llà, la-ri-lò lal -

8 lò la-ri-lò lal - le - rò, — la-ri - lò la-ri-lò la-ri-lò la-ri-lò lal -

lò la-ri-lò lal - le - rò, — la-ri - lò la-ri-lò llà llà, la-ri-lò la-ri-lò lal -

26

le - rò, llà llà llà llà La-ri - lò la-ri-lò lal - le - rò, — la-ri -

le - rò, llà llà llà llà La-ri - lò la-ri-lò lal - le - rò, — la-ri -

8 le - rò, llà llà llà llà Dm dm dm dm

le rò, llà llà llà llà Dm dm dm dm

*) *mf*

*) *mf*

*) *mf*

*) *mf*

*) until bar 36 together with audience ad lib / bis Takt 36 ad lib. zusammen mit dem Publikum

31 *f*

lò la-ri-lò llà llà, la-ri - lò la-ri-lò lal - le - rò, llà llà llà llà. *Tutti or Soli*
mf

lò la-ri-lò llà llà, la-ri - lò la-ri-lò lal - le - rò, llà llà llà llà. E - vò
From the

dm dm dm, la-ri - lò la-ri-lò lal - le - rò, llà llà llà llà.

dm dm dm, la-ri - lò la-ri-lò lal - le - rò, llà llà llà llà llà.

37 *mf* *Tutti or Soli* *mf sempre*

E - vò pa - nta 's e - sen - se - o, ja - ti se - na tsi -
From the *mo - me* *can* *sense you,* *with a love from the*
mp

pa - nta 's e - sen - se - o, ja - ti se - na tsi -
mo - me *can* *sense you,* *with a love from the*

42

chi - mmu ga - pò,
depths of my soul,

chi - mmu ga - pò,
depths of my soul,

T+B Tutti or Soli
mf

... ce pu pa pu o, pu - ste - o,
... and wher - ev - I wan - der or lin - ger,

mf

... ce pu o, pu sir - no, pu - ste - - -
... and wher - er I wan - der or lin - - -

48

Vivid
♩ = ~ 80
p

La - ri -
p

La - ri -

sti' kar - di - a, -na va - stò.
I'll still car - ry, in my heart.

o, - di - a pan - ta 'se - na va - stò.
ger, car - ry you so deep in my heart.

p

53

mf

lò la-ri-lò lal - le-rò, ____ la-ri-lò la-ri-lò llà llà, la lò la-ri-lò lal -

p

mf

lò la-ri-lò lal - le-rò, ____ la-ri-lò la-ri-lò llà la-ri-lò lal -

p

mf

Dm dm dm dm dm dm la-ri-lò la-ri-lò lal -

p

mf

Dm dm dm dm dm dm la-ri-lò la-ri-lò lal -

mf

58

mp

le-rò, llà llà llà La-ri-lò la-ri-lò lal - le-rò, ____ la-ri-

mp

le-rò, llà llà llà La-ri-lò la-ri-lò lal - le-rò, ____ la-ri-

mp

le-rò, llà llà llà Dm dm dm dm

mp

le-rò, llà llà llà Dm dm dm dm

mp

*) A = main voice (until bar 68) / A = Hauptstimme (bis Takt 68)

**) until bar 68 together with audience ad lib / bis Takt 68 ad lib. zusammen mit dem Publikum

